

# Альмагуль Менлибаева

Almagul Menlibayeva

Видео Альмагуль Менлибаевой *Exodus* переносит зрителя в современный нам Казахстан. В то время как мужчины и женщины собирают юрты с явным намерением двигаться дальше, одна девочка смотрит на них, застывшая и неподвижная. Кажется, будто она осталась где-то позади. Ее образ наводит на мысли о выкорчевывании традиций и народов, о стирании и уплощении географии современного глобального мира. Тема неподвижности, неспособности пошевелиться поднята и в короткой интерлюдии: две женщины яростно мотают головами, их волосы напоминают черные крылья, а сами они превращаются в существ, подобных птицам, но не способных летать.

Almagul Menlibayeva's video *Exodus* transports the viewer to present-day Kazakhstan. As men and women pack up their yurts with the clear intent to move on, a young girl watches, captivated and immobile. She seems to be left behind. Her image invokes the experience of geographic uprooting in a global world. In an interlude that offers another take on immobility, two women become birdlike creatures as the hair on their violently thrashing heads takes on the appearance of wings; but they themselves remain incapable of flight.





Альмагуль Менлибаева  
*Exodus*. 2009  
HD DVD. Видео 11 мин., 1 канал  
Предоставлено: Priska C. Juschka Fine Art, Нью-Йорк

Almagul Menlibayeva  
*Exodus*. 2009  
HD DVD. Video 11 min, 1 channel  
Courtesy: Priska C. Juschka Fine Art, New York



Энтони Гормли  
Anthony Gormley

#### ЭНТОНИ ГОРМЛИ

Скульптор, предпочитает «многолюдные» проекты. В 2005 году расставил рядом с Ливерпулем 100 чугунных фигур, в 2007-м — 30 бронзовых мужчин на крышах Лондона, а сейчас все желающие под руководством Гормли пробуют себя в роли памятников, простояв час на постаменте на Трафальгарской площади.

#### ANTHONY GORMLEY

Sculptor, has a penchant for "populous" projects. In 2005, he deployed 100 cast iron sculptures near Liverpool, followed by 30 bronze male sculptures on the roofs of London in 2007. Now, Gormley unveiled One & Other, an invitation for members of the public, chosen by lot, to spend one hour posing as sculptures on the vacant plinth in Trafalgar Square.



Альмагуль Менлибаева  
Almagul Menlibaeva

**э.г.:** Как Вы считаете, что происходит с людьми, которые живут вдали от дома?

**а.м.:** Плюсов несколько: раз ты постоянно в движении, ты просто не можешь обрасти всяким барахлом и прочими личными вещами. Зато у тебя в большом количестве скапливаются воспоминания о людях и местах. Единственная проблема: ты постоянно встречаешь новых и интересных людей, при этом понимаешь, что скоро с ними расстанешься и на сердце будет грустно. Можно сказать, что всякий раз, когда ты приезжаешь на новое место, а потом из него уезжаешь, ты словно рождаешься и умираешь, но поделаться ничего нельзя — ты следуешь за своими звездами.

**э.г.:** А что люди оставляют после себя, когда уезжают?

**а.м.:** Кочевники забывают свою культуру. В этом смысле можно сказать, что мы — свидетели большого культурного Исхода, эмиграции больших людских масс, которые уезжают из своих стран в поисках новых возможностей и лучшей жизни.

**э.г.:** А кто эти две женщины?

**а.м.:** Это пери — помощницы шамана.

**э.г.:** Какие средства спасения Вы предлагаете в своем фильме?

**а.м.:** Впереди — большое будущее. Маленькая девочка остается совершенно одна среди бескрайних небес и бесконечной земли, ее окружает только природа. А кочевники, которые уходят в другие края, чтобы там осесть, — у них другое будущее.

**а.г.:** What do you think happens when people live with distance all the time?

**а.м.:** Living with distance enables a person to achieve many things. You don't end up surrounding yourself with so many personal things and you also don't collect so many memories. You are glad to meet new people and you contemplate each time with sadness when you know that you will leave them soon. Every night you follow stars. You give birth and die every time in new places.

**а.г.:** What are people leaving?

**а.м.:** Nomads are leaving their culture. In this sense, this is a cultural exodus. They are going somewhere to find a place to settle.

**а.г.:** Why two women? (what?)

**а.м.:** They symbolize two "Peries" (Shaman's helpers).

**а.г.:** Is the future in your films to be escaped?

**а.м.:** I consider this a fortunate future. The small girl is left alone surrounded by endless sky and earth, facing only nature, while the nomads are leaving for a place to resettle . . . They obviously have another future.

**э.г.:** Разрушенные здания напоминают какие-то развалины военных сооружений после ядерных испытаний — эта аналогия возникла у вас намеренно?

**а.м.:** Да, съемки велись неподалеку от Караганды, это центральный Казахстан, в советские времена в этих краях располагались концлагеря. Эти здания были выстроены заключенными ГУЛАГа Карлаг. Сейчас это развалины, но среди них бродят жуткие призраки воспоминаний.

**э.г.:** Перед китайским вторжением на Тибет в 1950-е годы тибетские женщины из благородных семей носили волосы так, как Ваши две девушки в фильме — опять-таки это осознанная ссылка? Мне кажется, что это не прическа, а антенна, я прав?

**а.м.:** Интересно. Женские прически — это ведь очень заряженный «культурный» символ. Поначалу это был символ красоты, символ женственности, если угодно, средство соблазна. Во многих религиях считается грехом оставлять волосы на виду — из-за их эротических качеств. В моем видео... Две пери носят длинные волосы в форме птичьего крыла. Таким образом, девушки похожи и на птиц и на женщин, при этом напоминают пери.

**а.г.:** The ruined buildings look like the destroyed remains of military emplacements post a nuclear test – was this your intention?

**а.м.:** Yes, I filmed in Central Kazakhstan, in the city of Karaganda. This place was full of gulags during the Soviet time. You are right, these ruins were buildings formerly built by prisoners of the gulag Karlag. Now, they remain only ruins filled with heavy memories.

**а.г.:** Noble Tibetan women before the Chinese invasion used to wear their hair in hair frames that looked like your two girls – was this a conscious reference – to me this is about using the hair as an antenna – is that mad?

**а.м.:** Interesting. Women's hair has many meanings in mythology. It is foremost a symbol of beauty, femininity, and seduction. In many religions, it is considered a sin for a woman not to cover her hair. In this work, the two peries have long hair like black birds' wings. I use their hair in a symbolic way to make them simultaneously birds and women, like an original "Peri".